

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 28

紛らわしい“有关”

“有关”には大別して2つの用法があります。一つは“有关～的…”「～に関わる…」という言い方です。

例1：有关色彩的日语说法

「色彩に関わる日本語の言い方」

もう一つは名詞の修飾語になる用法です。

例2：“有关人员”「関係者」

“有关部门”「関連部門」

ただし、例1の用法の場合、時事文では“与～有关的…”という言い方もよくします。

例：“与汽车有关的词汇”「自動車に関わる語彙」

“与”が省略される場合も珍しくありません。

例：“饮料有关的日语”「ドリンク関係の日本語」

更に、時事文では“的”の省略が日常茶飯事なので、特に法律や政策また新聞記事のタイトルなどでは、この“的”さえ無い場合がよくあります。

以前のこの欄でも触れましたが、“与”は“相V”と相性がよく、したがって“与～相关的…”もしばしば使われます。

例：“与中国相关的节目”「中国に関する番組」